

## コーパス等を利用した新型コロナウイルス関連表現についての考察\*

松尾秀樹\*\*・尾崎ちひろ\*\*

## A Study on Words and Phrases Related to COVID-19 Using Corpora and a Search Engine

Hideki MATSUO・Chihiro OZAKI

## 1. はじめに

2019年に新型コロナウイルス感染症が報告されて以来、感染拡大により世界はまたたく間にコロナ禍と呼ばれる状況に一変してしまった。人々の生活全般が大きな影響を受ける中、今までにはなかったような表現が数多くメディアで使われるようになった。その中には英語のようで英語ではない言葉も含まれているが、いつの間にか、日常的に口にする言葉となり、新たな意味合いを帯びるようになった。

本稿では、「ソーシャル・ディスタンス」「3つの密（密閉・密集・密接）」（「3密」）「With コロナ」「Go To トラベル」「GO To Eat」の5つの表現に絞り、それぞれに該当する実際の英語を示し、英語での実際の使用例を、COCA（Corpus of Contemporary American English）と Coronavirus Corpus という2つのコーパスと SkELL（Sketch Engine for Language Learning）という検索エンジンを使って比較検討を行うものである。SkELLについては、新型コロナウイルス感染症が発生した2019年以降に収集されたデータはないと考えられるため、実際の英語で使うかどうかを確認するために主に使用している。

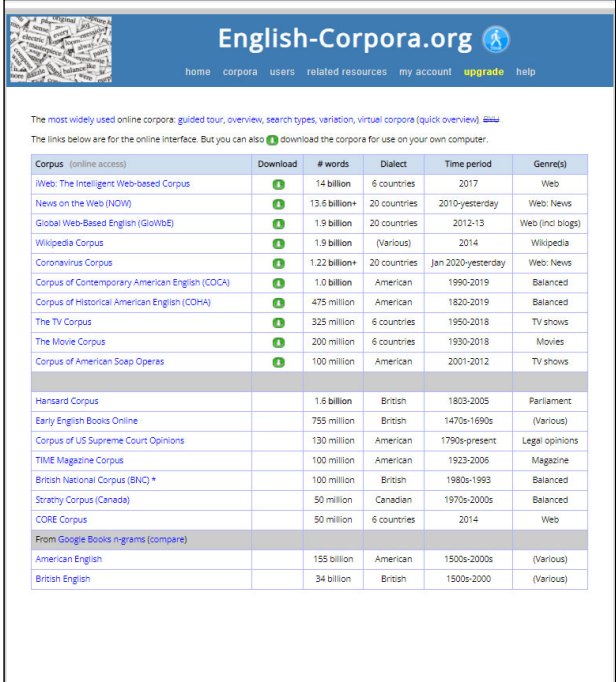
尚、英文の中の下線部については、すべて筆者によるものである。

## 2. 2つのコーパスと1つの検索エンジンについて

コーパスを使用する目的としては、大規模な汎用性のあるコーパスを使えば、実際に使用された言葉（authentic language）の用例を容易に探し出すことができることである。自然言語には、実際のコミュニケーションで使われた実例や、例えば辞書や教科書にみられるようなコミュニケーション以外の目的で使

用者に合わせて人為的に作成された例文もあるが、コーパスが重視しているのは前者である（石川, 2012）。現在は、様々な使用目的で構築された大規模なコーパスが無料で手軽にオンライン上で使用できるが、本研究では上述した2つのコーパスと1つの検索エンジンを用いて、5つの表現の使用例を見ていく。

図1は、Brigham Young UniversityのMark Davies教授の提供サイトに公開されている17個のコーパスを示す<sup>1)</sup>。



Corpus (online access)	Download	# words	Dialect	Time period	Genre(s)
Web: The Intelligent Web-based Corpus	1	14 billion	6 countries	2017	Web
News on the Web (NOW)	1	13.6 billion+	20 countries	2010-yesterday	Web: News
Global Web-Based English (GloWBE)	1	1.9 billion	20 countries	2012-13	Web (incl blogs)
Wikipedia Corpus	1	1.9 billion	(Various)	2014	Wikipedia
Coronavirus Corpus	1	1.22 billion+	20 countries	Jan 2020-yesterday	Web: News
Corpus of Contemporary American English (COCA)	1	1.0 billion	American	1990-2019	Balanced
Corpus of Historical American English (COHA)	1	475 million	American	1820-2019	Balanced
The TV Corpus	1	325 million	6 countries	1990-2018	TV shows
The Movie Corpus	1	200 million	6 countries	1990-2018	Movies
Corpus of American Soap Operas	1	100 million	American	2001-2012	TV shows
Parliament Corpus		1.6 billion	British	1803-2005	Parliament
Early English Books Online		755 million	British	1470s-1690s	(Various)
Corpus of US Supreme Court Opinions		130 million	American	1790s-present	Legal opinions
TIME Magazine Corpus		100 million	American	1923-2006	Magazine
British National Corpus (BNC)*		100 million	British	1980s-1993	Balanced
Stratley Corpus (Canada)		90 million	Canadian	1970s-2000s	Balanced
CORE Corpus		90 million	6 countries	2014	Web
From Google Books n-grams (compare)					
American English		155 billion	American	1500s-2000s	(Various)
British English		34 billion	British	1500s-2000	(Various)

図1 English-Corpora.orgのページ

この中のCOCAは、現在10億語を有し、無料で提供されるアメリカ英語のコーパスでは最大のコーパスであるとされている（赤野・堀・投野, 2014）。また、従来のコーパスに、2020年からは Coronavirus Corpus（以下、CVC）が加わり、CVCは、毎日、大変な勢いで拡張し続けていて、すでに10億語を超え

\* 原稿受付 令和3年10月29日

\*\* 佐世保工業高等専門学校 基幹教育科

るコーパスとなっている。これも無料で利用できる。CVCについては、English-corpora.org のサイトに次のような説明がある<sup>2)</sup>。

The Coronavirus Corpus is designed to be the definitive record of the social, cultural, and economic impact of the coronavirus (COVID-19) in 2020 and beyond.

Unlike resources like Google Trends (which just show what people are searching for), the corpus shows what people are actually saying in online newspapers and magazines in 20 different English-speaking countries.

The corpus (which was first released in May 2020) is currently about 1222 million words in size, and it continues to grow by 3-4 million words each day.

CVC には、新型コロナウイルスに関連するウェブ上のニュース記事がデータとして集められているが、この点は他のコーパスではみられない特徴である。

COCA や CVC は、既存のデータに加え、最新のデータが補充され続けるタイプのコーパスだが、このようなコーパスは「モニターコーパス」と呼ばれ、COCA や CVC はこのタイプのコーパスに該当する。この種のコーパスの長所として、新語を含む最新の言語変化を調査できることが挙げられている(石川・長谷部・住吉, 2020)。本稿では分析のためにこの 2 つのコーパスを活用した。

また、SkELL は、英語のデータから単語やコロケーションなどを抽出してくれる無料の検索エンジンである。SkELL のページ<sup>3)</sup>には、“examples, collocations and thesaurus for learners of English” と副題がついていて、また、“SkELL (Sketch Engine for Language Learning) is a simple tool for students and teachers of English to easily check whether or how a particular phrase or a word is used by real speakers of English.” と説明がある。

SkELL のデータの抽出元については、SkELL のページに図 2 のように示されている<sup>4)</sup>。主にウェブ上にあるテキストデータが収集されているようであるが、SkELL のデータは COCA や CVC のように新しいデータが随時追加されておらず、モニターコーパスではない点には注意が必要である。このような各コ

ーパスや検索エンジンが持つ特徴に注意しながら、上記の 2 つのコーパスに加えて、10 億語を超える大規模な汎用コーパスであり手軽に検索可能な SkELL も利用しながら、新型コロナウイルス関連の語句の分析を行う。

Source	no. of words	percentage
Wikipedia	~ 403,653,953	~ 38.88%
English Web 2013	~ 320,892,066	~ 30.91%
Timestamped web corpus	~ 146,082,464	~ 14.07%
British National Corpus	~ 90,379,212	~ 8.71%
WebBootcat	~ 77,192,480	~ 7.44%
Total	1,038,200,313	100%

図 2 SkELL のデータ抽出元

### 3. 5つの表現について

#### 3. 1 「ソーシャル・ディスタンス」と “social distancing” “physical distancing”

新型コロナウイルス感染防止対策として、2メートル以上の対人距離を呼びかける「ソーシャル・ディスタンス」という言葉が定着した。SkELL で検索をかけてみると、確かに以下のような相手との距離を置く意味の例文が出て来る。

Social distance – Keep away from anyone who is unwell and avoid public meetings.

しかし、“social distance” とは、もともとは、次の例文のように、「社会的な身分や地位による距離、隔たり」を示す言葉で、相手との物理的距離を表す言葉ではないとされている。

the social distance between the two-lovers (市川編, 1995)

SkELL の用例を見ると、次の用例などから、心理的なものも含む人と人との距離も含む言葉であることがわかる。

- Being polite is used in social situations to reflect and control social distance.
- Respect is based on three main concepts: age, sex and social distance.
- Differing social status can create social distance, and therefore may parallel other forms of psychological distance.

相手との距離を置く英語は、“social distance”という表現ではなく“social distancing”が、「ソーシャル・ディスタンス」に該当するとされている。「引き離す」という意味の動詞の“distance”の動名詞形である。さらに、World Health Organization（以下、WHO）のHPでは<sup>5)</sup>、現在、以下のように“physical distancing”という用語が使われている。

Keep yourself and others safe: Do it all!  
Protect yourself and those around you:

- ・ Get vaccinated as soon as it's your turn and follow local guidance on vaccination.
- ・ Keep physical distance of at least 1 metre from others, even if they don't appear to be sick. Avoid crowds and close contact.
- ・ Wear a properly fitted mask when physical distancing is not possible and in poorly ventilated settings.
- ・ Clean your hands frequently with alcohol-based hand rub or soap and water.
- ・ Cover your mouth and nose with a bent elbow or tissue when you cough or sneeze. Dispose of used tissues immediately and clean hands regularly.
- ・ If you develop symptoms or test positive for COVID-19, self-isolate until you recover.

また、次のJohn Hopkins大学のHPには<sup>6)</sup>、“social distancing”と“physical distancing”の違いについての説明がある。

What is social distancing?

The practice of social distancing means staying home and away from others as much as possible to help prevent spread of COVID-19. The practice of social distancing encourages the use of things such as online video and phone communication instead of in-person contact.

As communities reopen and people are more often in public, the term “physical distancing” (instead of social distancing) is being used to reinforce the need to stay at least 6 feet from others, as well as wearing face masks. Historically, social distancing was also used interchangeably to indicate physical distancing

which is defined below. However, social distancing is a strategy distinct from the physical distancing behavior.

What is physical distancing?

Physical distancing is the practice of staying at least 6 feet away from others to avoid catching a disease such as COVID-19.

As noted above, “social distancing” is a term that was used earlier in the pandemic as many people stayed home to help prevent spread of the virus. Now as communities are reopening and people are in public more often, physical distancing is used to stress the importance of maintaining physical space when in public areas such as COVID-19.

従って、このように、「ソーシャル・ディスタンス」に対しては“physical distancing”という英語が該当し、“social distancing”は、日本語で言う「ステイ・ホーム」の概念と似ていることが窺える。

### 3. 2 「3つの密（密閉・密集・密接）」（「3密」）と“Three Cs”

日本政府が新型コロナウイルス感染予防対策として提唱してきたのが「3密の回避」で、「3密」とは、密集場所、密接場所、密閉空間、の最初の一文字を取って作られた言葉である。これに対して、英語では、図3のWHOのInfographicsにあるように<sup>7)</sup>、それぞれ Crowded places、Close-contact settings、Confined and enclosed spaces となっている。それぞれの最初の一文字を取って英語では“Three Cs”と言う。

COCAでもSkELLでも、“three Cs”と入力すると、用例がヒットするが、WHOの言うところの“Three Cs”はヒットしない。一方、CVCで検索をかけると235例がヒットし、“covid, conflict and climate change”など、別の3つのCを取って“three Cs”として拾っているものを除くと、155例がいわゆるコロナ関連の“three Cs”の用例であった。「3つの密（密閉・密集・密接）」（「3密」）に対しては、“Three Cs”が英語では同じ概念を示す言葉として使われていることがわかる。

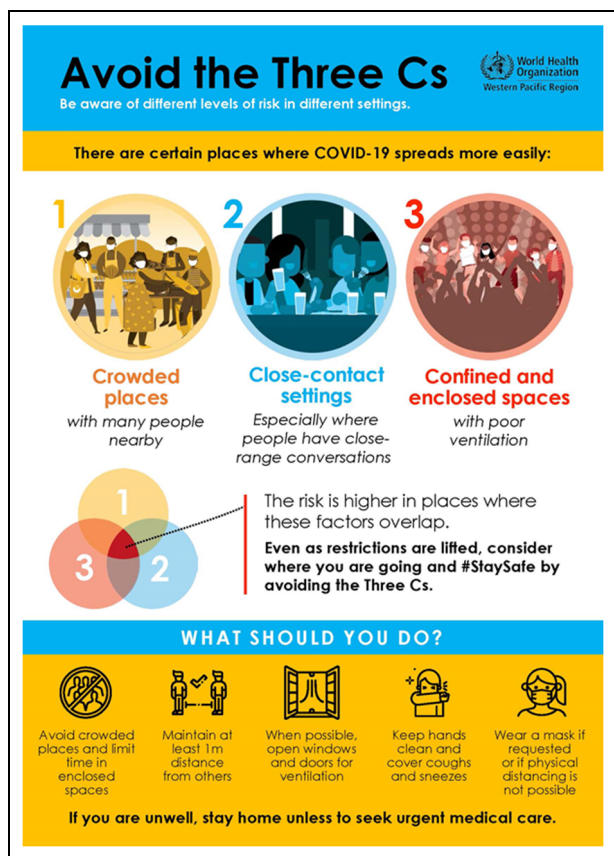


図3 WHOのInfographics

### 3.3 「With コロナ」と “coexisting with the coronavirus” “coexisting with COVID-19”

「With コロナ」という言葉は、新型コロナウイルスを撲滅するには相当の時間がかかるという認識のもと、「新型コロナウイルスとの共存・共生」を意識した生活様式を指す表現として定着をしている。

「コロナ」については、英語としては、coronavirus または COVID-19 が使われることが多く、また with のみを使った “With corna” という表現は、もともと和製のものである。英語では、*The New Yorker* の2021年7月21日のオンラインの記事<sup>8)</sup>のタイトルにもあるように、“coexitinging”が使われ、“Coexising with the Coronavirus”となっている。

記事の中には以下のように、新型コロナウイルスは完全には追放はできないので、「コロナウイルスと共に暮らすこと」を目指すべきであることも述べられている。

We don't shut out these endemic viruses with quarantines and stay-at-home orders; we live with them.

また、*Time* の記事<sup>9)</sup>では以下のように、“Coexisting with COVID-19” という表現が使われている。

Part of coexisting with COVID-19 may mean recognizing the need for cooperation, whether it's getting vaccinated to contribute to herd immunity; wearing a mask to prevent spreading the virus; consenting to regular testing or contact tracing to help with monitoring; or adhering to the guidelines set out by local health authorities if an outbreak emerges. Steven Taylor, author of *The Psychology of Pandemics*, says it's possible for humans to adjust to such a scenario.

従って、「With コロナ」と同様の概念は、英語では、“coexisting with the coronavirus”や“coexisting with COVID-19”で表現するということがわかる。

### 3.4 Go To トラベル/Go To Eat

新型コロナウイルス感染症に伴って落ち込んだ旅行需要や緊急事態宣言に伴う休業要請で収益が落ち込んだ飲食店の需要を喚起するために、国が打ち出した政策として「Go To トラベルキャンペーン」と「Go To Eat キャンペーン」がある。それぞれ、国土交通省の観光庁と農林水産省が担当している事業である。政府の使っている用語は、「Go To トラベル」の「トラベル」はカタカナで、「Go To Eat」の方は“Eat”が英語となっている。

「Go To トラベルキャンペーン」については、*The Japan Times* の2021年10月5日のオンラインの記事<sup>10)</sup>に次のような記述が見られる。

The Go To Travel campaign subsidizes up to half of travelers' expenses. The overall discount was capped at ¥20,000 per person per night and ¥10,000 for a day trip.

一方、「Go To Eat キャンペーン」については、*The Japan Times* の2020年11月28日のオンラインの記事<sup>11)</sup>に次のような記述が見られる。

The agriculture ministry said Friday that 10 prefectures will temporarily stop sales of meal vouchers under the central government's Go To Eat program, which is aimed at shoring up demand for dining out, in response to spikes in COVID-19 cases.

この2つの政府の事業は「Go To キャンペーン」とまとめて言われることがあることからして、もともとは「Go To」までは口調を同じにして、短くコンパクトなキャッチフレーズでキャンペーンの意図が伝わるように作られたものではないかと推測される。

ところが、英語として成立するかどうかの観点で見た場合、「Go To Eat」は「食べに行く」という意味で成立しうるが、「Go To Travel」については、語法としてはおかしく、「go to Okinawa」など、go toの後には目的地が来るのが英語としては通例である。ネット上でも「Go To Travel」については、語法的に間違っているという指摘が数多くなされている。もともとは、「旅行に行く」の「に」のつもりで前置詞のtoを使い、travelは名詞のつもりなのだと考えられるが、toには不定詞もあり、travelにも動詞があるため、「旅行をするためにでかける」と、「行った先で旅行する」という意味にも取れる。

ただ、実際には、CVCなどでは「Go To Travel」や「Go To Eat」は、ヒットするので、どういった文脈で使われているのか分析と考察を行ってみた。

#### 4. 調査

今まで述べてきたコロナ関連の語句について、COCA、CVCとSkELLを使って実際にどのくらい実例があるのか調査を行った。

「ソーシャル・ディスタンス」に関しては、そのままそれを英語に置き換えた“social distance”と、“social distancing” “physical distancing”がそれぞれどのくらいヒットするか調査を行った。

「3つの密（密閉・密集・密接）」に関しては、「3密」に該当する英語の“Three Cs”がどのくらいヒットするか調査を行った。

「with コロナ」に関しては、そのままそれを英語に置き換えた“with corona”と、“with the coronavirus” “with COVID-19” “coexisting with the coronavirus” “coexisting with COVID-19”がそれぞれ

どのくらいヒットするか調査を行った。

「Go To トラベル」と「Go To Eat」に関しては、「Go To トラベル」をそのまま英語に置き換えた“go to travel”や“go to eat”と、“go traveling”と“go on a trip” “go on a journey”が、それぞれどのくらいヒットするか調査を行った。

それぞれの結果を表1、表2、表3、表4に示す。COCA、CVCについては、コーパスに加わっている用例は日々変化している。データについては、2021年10月29日時点のものである。

また、SkELLについては、総語数は1,038,200,313語であるが、それぞれの表のヒット数は、“per million”を基準とした場合のヒット数のパーセントの数値であり、SkELLの数値の( )内は実際のヒット数を示す。

表1 social distance 関連の語句について

	COCA	SkELL	CVC
social distance	183	0.13 hits	19,006
social distancing	76	0.01 hits (15 例)	264,207
physical distancing	4	0 hits (1 例)	39,817

表2 Three Cs について

	COCA	SkELL	CVC
Three Cs	24	0.03 hits (34 例)	155 (235)

(235)は、関係ない用例も含めた場合の用例数

表3 with corona 関連の語句について

	COCA	SkELL	CVC
with corona	8	0.01 hits (9 例)	973
with the coronavirus	3	0 hits (1 例)	32,371
with COVID-19	0	0	83,316
coexisting with the coronavirus	0	0	3
coexisting with	0	0	8

COVID-19			
----------	--	--	--

表4 go to travel/go to eat 関連の語句について

	COCA	SkELL	CVC
go to travel	8	0.06 hits	181(183)
go traveling	29	0.02 hits	0
go on a trip	122	0.19 hits	0
go on a journey	51	0.11 hits	0
go to eat	54	0.32 hits	19 (46)

( )の中の数値は、関係ない用例も含めた場合の用例数

## 5. 結果

### 5. 1 social distance 関連の語句について

#### 5. 1. 1 “social distance” について

“social distance”に関しては、まず、COCA では、次のような物理的な距離を示す表現が出てきたが、この英文は2016年に収集されたもので、コロナ禍以前のものである。

And practice what they're calling Social Distance by remaining 4 to 6 feet apart.

COCAでヒットした用例の中の“social distance”は、例えば、次の用例のように、人の気持ちの中の「ウチ」と「ソト」の区別を指す場合に使われている“social distance”のように、大半が人と人との心理的な距離や社会関係における距離の意味で使われている。

Uchi/soto refer to distinctions in social distance between people that affect how they interact socially with one another.

次に、SkELLで検索をかけてみると、次のような用例が出て来る（前出、再掲）。

Social distance—Keep away from anyone who is unwell and avoid public meetings.

しかし、SkELLでは、次のような用例が多い。

- Being polite is used in social situations to reflect and control social distance.
- Respect is based on three main concepts: age, sex and social distance.
- Differing social status can create social distance, and therefore may parallel other forms of psychological distance.

すなわち、SkELLの用例では、人と人との社会的な、または、心理的な距離も含む意味で使われているものがほとんどであった。

ところが、CVCで検索をかけてみると、20,000件近くの用例があり、次の用例のようにほとんどがコロナ関係の文脈で social distance が使われている。

• Unvaccinated trick-or-treaters should wear face masks if unable to maintain social distance, and groups should stay small and not congregate outside.

• Please continue to wear a mask where appropriate, wash your hands, manage your contacts, and maintain your social distance.

さらに、次の用例のように“social distance”を動詞で使う場合もあることがわかった。

• Online shopping has risen sharply around the country as people are encouraged to social distance because of coronavirus.

• We are encouraging everyone to get vaccinated and wear masks when they aren't able to social distance.

以上のことから、日本の社会の中で使われている「ソーシャル・ディスタンス」をそのまま英語に置き換えた“social distance”は、もともとは、物理的な距離ではなく社会的・心理的距離の意味であったものが、CVCによると、物理的な距離でも言えたり、また、物理的に距離を取る意味の動詞として使われはじめていたことがわかった。

#### 5. 1. 2 “social distancing” について

COCAで“social distancing”と検索して出て来る76例の中で一番最新のもは2017年のもので、コロナ禍以前の用例であることがわかる。しかし、次の用例のように、物理的に距離を取る意味で使われていて、これはコロナ禍の中での“social distancing”と同じ意味で使われている。

In the United States, we isolate those who are sick, quarantine those who are at risk and practice “social distancing” when it is called for (as when schools or workplaces close for flu outbreaks).

SkELLの“social distancing”用例についても、コ



コロナ禍の中で使われている“social distancing”と同じ意味で使われている。

**Social distancing** means focused measures to reduce contact among people.

CVC 中の“social distancing”は、260,000 用例を超えていて、CVC における“social distance”の約 14 倍の用例の多さで、次の用例のようにコロナ関連の用語として使われていることがわかる。

That is why we are still continuing to emphasize the fact that whether you've had COVID in the past or not, you still need to follow the guidelines and recommendations of wearing a mask, practicing **social distancing** and making sure you still get a vaccine, even if you've already had COVID.

このように、物理的に距離を取る意味では、英語の実際の用例では、“social distancing”がかなり使われていることがわかった。

### 5. 1. 3 “physical distancing”について

“physical distancing”については、COCA と SkELL については用例がとても少ないが、一方、CVC では、下のようなコロナ関連の用例が約 40,000 例出て来た。

- The WHO also said it was now using the term “**physical distancing**” rather than “social distancing” to describe the need to maintain space between people to avoid the virus passing.
- To limit the spread of the coronavirus as much as possible, it is important to follow basic preventive measures such as hand washing, **physical distancing**, wearing a face covering and following the instructions in effect in your region.

従って、英語の実際の用例では、“social distancing”ほどではないにしても、CVC の用例から、“physical distancing”もかなり使われていることがわかった。

### 5. 2 Three Csについて

COCA と SkELL の “Three Cs”の用例については、“communication” “co-operation” “consistency”など

別の単語の頭文字を取ったものがすべてで、コロナ関連の語としては使われていなかった。一方、CVC に関しては、235 の例文が出てきた。そのうち、コロナ関連では次のような用例を含む 155 例の用例があった。

Experts say the country's success comes from public education that has encouraged people to avoid the so-called **three Cs** -- closed spaces, crowded places and close contact -- and a high level of social compliance that has made mask-wearing and social distancing ubiquitous, following the instructions in effect in your region.

従って、コロナ禍の影響により、いわゆる「3密」にあたる “Three Cs”という表現が出現しつつあることがわかった。

### 5. 3 with corona 関連の語句について

#### 5. 3. 1 with corona / with the coronavirus / with COVID-19 について

まず、COCA と SkELL を使って、“with corona” “with the coronavirus” “with COVID-19”について、検索をしてみた。

“with corona”については、COCA と SkELL を使って出てくる用例は、“coronavirus”の意味での “corona”ではないことがわかった。COCA の 8 個の用例はすべて大文字で始まる “Corona”で、別の意味であった。

“with the coronavirus”については、COCA で出てくる用例は、次の例のようにコロナウィルス関連の用例であったが、用例数が 3 個ととても少なかった。また、“be confirmed”のコロケーションとして “with the coronavirus”が使われていた。

One was confirmed **with the coronavirus** while the other tested negative.

“with COVID-19”に関しては、COCA でも SkELL でも用例は出てこなかった。

次に、CVC を使って、“with corona” “with the coronavirus” “with COVID-19”を検索をした場合であるが、3つの表現ともかなりの用例が出てきた。特に、“with COVID-19”については、調べるたびに用例数が大幅に増加している状態である。

ただ、CVC を使って出てきた “with corona” “with the coronavirus” “with COVID-19” については、用例数が膨大なため、すべてについて確認はできていないものの、ほぼすべてが、次のように他の語句との collocation の一部として使われているようである。

with corona:

“patients with corona” “deal with corona”  
“difficulties with Corona” “infected with corona (virus)” “diagnosed with corona” “the fight with Corona” “living with corona”

with the coronavirus:

“cope with the coronavirus” “with the coronavirus in the country” “with the coronavirus cases” “hospitalized with the coronavirus” “with the coronavirus pandemic”

with COVID-19:

“symptoms with COVID-19” “in connection with COVID-19” “tested positive with COVID-19”  
“interact with COVID-19” “ill with COVID-19”  
“struggle with COVID-19”

従って、「With コロナ」をそのまま英語に置き換えた “with corona” については、実際の英語の用例にはないであろうと言える。

### 5. 3. 2 coexisting with the coronavirus / coexisting with COVID-19 について

COCA と SkELL では、“coexisting with the coronavirus” と “coexisting with COVID-19” の用例は出てこなかった。

CVC では、“coexisting with the coronavirus” が 3 例、“coexisting with COVID-19” が 8 例出てきた。

“coexisting with the coronavirus” については、1 例は分詞構文、1 例は、“an economy coexisting with the coronavirus” と現在分詞として名詞を修飾する用法として、残りの 1 例は、“the idea of coexisting with the coronavirus” と名詞句として使われていた。

“coexisting with COVID-19” の 8 例については、次のように名詞句として使われているものが 5 例、

Today, coexisting with COVID-19 seems to be the only way forward.

次の例のように形容詞句として使われているものが 1 例、

State and local governments should open dedicated vaccination sites, perhaps coexisting with Covid-19 testing tents and drive-through centers, and advertise their existence via TV, radio, the internet, direct mail and telephone.

次の例のように動詞として使われているものが 1 例で、

Humble ISD understands that each family has unique concerns, due to health or other circumstances, about returning to daily routines while coexisting with COVID-19.

残りの 1 例は分詞構文として使われていた。

従って、CVC では、まだ用例数は少ないが、“coexisting with the coronavirus” や “coexisting with COVID-19” の表現は拾えることがわかった。

### 5. 4 「Go To トラベル」「Go To Eat」関連語句について

#### 5. 4. 1 go to travel

「Go To トラベル」をそのまま英語に置き換えた “go to travel” が実際に英語で言えるのかどうか見てみる。“go to travel” に関しては、COCA の 8 つの用例の中には、“go to travel agents” や “go to travel agency” など、“travel agents” “travel agency” などを拾っていることがわかった。

SkELL の “go to travel” の用例については、“go to travel in Europe” や “going to travel to the San Diego area of California” など、やはり to の後に目的地が書かれている用例であった。

一方、CVC で検索をかけると、

• The country is also scaling back two contentious subsidy schemes -- Go to Travel and Go to Eat -- which were designed to stimulate domestic tourism and eating out, after it became clear the programme was a driving force of the third wave.  
• The Go To Travel campaign offers subsidies for domestic travel.

などのような用例が 183 個あり、そのうち「Go To トラベル」事業のこととは関係のない 2 個の用例を除いても、181 例が「Go To トラベル」事業のことについての英語で、大半が、“campaign” “program” な



どとセットで使われていることがわかった。

また、次の用例のように、「旅行に行こう」という意味になる「Go To トラベル」の趣旨通りの英語も1例見受けられた。

Please stay home so you don't spread the virus. But please, go to travel. Here are some vouchers for hotel discount. But please, stay home so we can control this. Here are some vouchers to go to eat at restaurants for free. But please stay home.

従って、「Go To トラベル」をそのまま英語に置き換えた“go to travel”は実際の用例はないものの、「Go To トラベル」事業を示す英語の用例はあることがわかった。

#### 5. 4. 2 go traveling/go on a trip/go on a journey

「旅行に行く」は、英語では、“go to travel”ではなくて、“go traveling” “go on a trip” “go on a journey”などであると考えられる。それぞれ、英語の用法としてはどの用法が多いかを COCA と SkELL を使って調査した。結果としては、COCA と SkELL でも、“go on a trip”が3つの表現の中では用例としてはかなり多いことがわかった。

#### 5. 4. 3 go to eat

「Go To Eat」については、そのまま英語に置き換えた“go to eat”は、COCA と SkELL の用例から通常の英語に使われている用例であることがわかったが、「Go To Eat」事業とは関係のない英語の用例であった。

一方、CVC を使って “go to eat”を検索してみると、46例がヒットするが、そのうち、「Go To Eat」事業のことを言っている用例が19例あり、次のような使われ方がされていて、実際に英文の中で“Go To Eat”は使われていることがわかった。

• The Go To Travel program and another dubbed Go To Eat mainly provided steep discounts on hotel rooms and meals and has helped cushion the blow from the loss of nearly all inbound foreign tourism due to pandemic-related controls and concerns.

• The country is also scaling back two contentious subsidy schemes -- Go to Travel and Go to Eat -- which were designed to stimulate domestic tourism and eating out, after it became clear the programme was a driving force of the third wave.

## 6. 考察

まず、新型コロナウイルス関連で新しくできた言葉の代表的なものの1つが「ソーシャル・ディスタンス」という言葉だと言える。感染を拡大させないために、社会的距離の確保、人的接触距離の確保をする必要があるという認識で用いられている。「ソーシャル・ディスタンス」という用語は、英語を使って作られた和製英語・カタカナ英語であり、“social distance”という英語に「社会的距離の確保」という概念があつて、それがカタカナ語に置き換わった訳ではない。「社会的距離の確保」とか「人的接触距離の確保」などといった日本語を使うより、「カタカナ英語」を使う方が堅苦しくなく、はるかに伝わりやすいために使われていると判断できる。

ウォッシュ (2020) は、「和製英語の世界は、常に新鮮な驚きで満ち溢れていて、毎年のように新しい言葉が生まれ、日本語の中に溶け込み、新しい発見に終わりはない」(p.6)と述べているが、この「ソーシャル・ディスタンス」という言葉も、新型コロナウイルス関連で新しく生まれて、日本語の中に溶け込んでいる言葉だと言える。

「ソーシャル・ディスタンス」と“social distance”に関しては、“social distance”は、もともとは、「社会的な身分や地位による距離、隔たり」を示す言葉であつて、相手との物理的距離を表す言葉ではなかった。英語では、“social distancing”や“physical distancing”が「社会的距離の確保」とか「人的接触距離の確保」の意味で使われているようである。

しかしながら、CVC などの用例を検討してみると、「社会的距離の確保」の意味で使われている用例があつたり、「社会的距離を確保する」という動詞として“social distance”を使う例が見受けられる。従って、“social distance”の元来の意味もコロナ禍の影響で徐々に変化してきていることがわかった。

次に、「3つの密 (密閉・密集・密接)」または「3

密」という日本語も、今までにはなかった表現で、新型コロナウイルス感染拡大に伴って新たにできた日本語である。それに対応する“Three Cs”という英語も、COCA や SkELL では拾えないことから、もともとはなかった用語であると言える。

また、CVC でも“Three Cs”と検索したら、別の3つのCのことを言っている例が全例の3分の1程度あることから、コロナ関連の“Three Cs”は、まだ浸透していつている途中の段階であると判断できる。

第3番目として、“with corona”について考察してみる。COCA、SkELL、CVC のどれからも、“with corona”のみでは、「コロナとの共存」の意味合いは出せないということがわかった。“with”という英語を使った完全な日本語であると言える。

オンライン辞書の Weblio<sup>11)</sup>によると、「with コロナ」は、「新型コロナウイルスが（少なくとも短期的には）撲滅困難であることを前提とした新たな戦略や生活様式のこと。2020年5月末に東京都知事が言及したことにより、比較的良好に知られる言葉となった」となっている。

川添（2021）は、こういった「with コロナ」のような言葉を使うことに対し、必ずしも「分かりやすさ」や「コミュニケーションのしやすさ」を目的とはしておらず、「話し手のキャラクターを際立たせていて、グローバルな業界にいる人」ということを印象付けるために使ったのではないかと（pp. 141-142）、と指摘している。

しかし、「with コロナ」という表現が、日本社会に定着している現状を考えると、別の見方もできるのではないと思われる。その1つが、尹（2021）が指摘する「省略」による効率化ではないかと考えられる。“with”という機能語と「コロナ」という内容語を使って、軽量でコンパクトで、それでいてメッセージの内容はすべてを言語化しなくても伝わる表現として成立しているのではないかと、とも言える。

最後に、「Go To トラベル」と「Go To Eat」の2つの言葉に関しては、政府のキャンペーン事業を示すためのキャッチフレーズとして作られたもので、造語であると言える。「Go To Eat」に対して“go to eat”という表現は実際に英語にあるものの、「Go To トラベル」に対しての“go to travel”という英語はないと言える。CVC では“Go To Travel”という用例が出

てくるが、それは、日本の「Go To トラベル」事業の説明を英文で行う場合であり、いわば固有名詞として使われている。英語を混ぜて政府のキャンペーン事業を示すための造語で、“Go To Eat”に関しても、CVC 中の用例から、キャンペーン事業の名前でセットフレーズとして日本語として扱っているのがわかる。

では、どうして「Go To トラベル」や「Go To Eat」のような、英語を使った、もしくは、英語を交えた表現を使うのかについてであるが、それは、日本の企業が、自社の経営理念・ビジョンを英語を使ってコンパクトに表現するのと同じ手法を使っているためではないかと考えられる。

現在、多くの企業が自社の企業理念やスローガンを、英語でコンパクトに表現するようになっているが、それは、グローバル化を意識した社会の流れにも呼応したものと考えられる。例えば、トヨタ自動車の“Drive Your Dreams”、本田技研工業の“The Power of Dreams”、日立製作所の“Inspire the Next”、全日本空輸（ANA）の“Inspiration of JAPAN”などが該当する。これらはテレビのコマーシャルなどを通じてよく知られていて馴染みがある表現である。

「Go To トラベル」や「Go To Eat」については、日本独自の事業なので、グローバル化を意識したものとは言いえないが、英語を交えた表現を使うことによって、キャンペーン事業の理念やイメージが伝わりやすいと考えられて使われているのではないだろうか。

以上、「ソーシャル・ディスタンス」「3つの密（密閉・密集・密接）」（「3密」）「With コロナ」「Go To トラベル」「Go To Eat」の5つの表現に関して、それぞれの言葉の背景にあるものを中心に考察を行った。

## 7. まとめ

COCA や CVC といったコーパスや、SkELL という検索エンジンは、実際の用例を調査することに関してはとても有用なツールである。本稿では、このような検索用のツールを使って、新型コロナウイルス関連の「ソーシャル・ディスタンス」「3つの密（密閉・密集・密接）」（「3密」）「With コロナ」「Go To トラベル」「Go To Eat」の5つの言葉に関して、実際に該当の英語が使われているかどうか、使われてい

る場合はどのように使われているかについて調査を行い、考察を加えた。

言葉は生き物であり、実際の用例も日々変化している。社会全体がコロナ禍で大変な影響を受ける中、新たな言葉が生じて、そのような言葉が日常的に口にする言葉へと変化していつている。「クラスター」「オーバーシュート」「アフターコロナ」など、本稿で考察した表現以外にも、コロナ禍関係では、英語を絡めた表現が社会の中で多く使われていて、やがて社会の中で定着していくのかもしれない。今後も、このような言葉の動きに注視して行きたいと考えている。

## 注

- 1) <https://www.english-corpora.org/corona/> (2021/10/29 参照)
- 2) <https://www.english-corpora.org/corona/> (2021/10/29 参照)
- 3) <https://www.sketchengine.eu/skell/> (2021/10/29 参照)
- 4) <https://www.sketchengine.eu/english-skell-corpora/> (2021/10/29 参照)
- 5) <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public> (2021/10/29 参照)
- 6) <https://www.hopkinsmedicine.org/health/conditions-and-diseases/coronavirus/coronavirus-social-distancing-and-self-quarantine> (2021/10/29 参照)
- 7) <https://www.who.int/brunei/news/infographics---english> (2021/10/29 参照)
- 8) <https://www.newyorker.com/science/annals-of-medicine/coexisting-with-the-coronavirus> (2021/10/29 参照)
- 9) <https://time.com/5936034/life-after-covid-19-vaccine/> (2021/10/29 参照)
- 10) <https://www.japantimes.co.jp/news/2021/10/05/business/economy-business/japan-tourism-restart-go-to-travel/> (2021/10/29 参照)
- 11) <https://www.japantimes.co.jp/news/2020/11/28/national/10-prefectures-suspend-go-to-eat-voucher-sales/> (2021/10/29 参照)
- 12) <https://ejje.weblio.jp/> (2021/10/29 参照)

## 参考文献

- 赤野一郎, 堀 正広, 投野由紀夫 (編著) (2014). 『英語教師のためのコーパス活用ガイド』 大修館書店.
- 市川繁治郎 (編集代表) (1995). 『新編 英和活用大辞典—英語を書くための 38 万例』 研究社.
- 石川慎一郎 (2012). 『ベーシックコーパス言語学』 ひつじ書房.
- 石川慎一郎・長谷部陽一郎・住吉誠 (2020). 『コーパス研究の展望』 開拓社.
- 川添 愛 (2021). 『言語学バーリ・トゥード—Round 1 AI は「絶対に押すなよ」を理解できるか—』 東京大学出版会.
- ウォルシュ, スティーブン (2020). 『和製英語—伝わらない単語、誤解される言葉—』 KADOKAWA.